

Übersetzung eines Umfragebogens von Spanisch nach Deutsch für ein bekanntes deutsches Institut für Demoskopie. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus dem Fragebogen. Diese Datei dient lediglich zu Anschauungszwecken – eine weitere Nutzung ist untersagt!

Ausgangstext / Übersetzung

1. «¿Cómo ve usted el desarrollo económico aquí en España? Dentro de un año, ¿cree que la situación económica en España será mucho mejor, algo mejor, la misma, un poco peor o mucho peor de lo que es actualmente?»

MUCHO MEJOR
ALGO MEJOR
LA MISMA
UN POCO PEOR
MUCHO PEOR
INDECISO, NO SABE

1. «Wie sehen Sie die wirtschaftliche Entwicklung hier in Spanien? Glauben Sie, dass die wirtschaftliche Situation in Spanien innerhalb eines Jahres viel besser, etwas besser, gleichbleibend, etwas schlechter oder viel schlechter als die aktuelle Situation sein wird?»

viel besser
etwas besser
gleichbleibend
etwas schlechter
viel schlechter
unentschlossen, weiß es nicht

2. «En su opinión, ¿cómo de grave es la deuda pública en nuestro país? ¿Podría decir que la deuda pública en nuestro país es un problema muy grave, un problema grave, un problema no tan grave o un problema nada grave?»

UN PROBLEMA MUY GRAVE
UN PROBLEMA GRAVE
UN PROBLEMA NO TAN GRAVE
UN PROBLEMA NADA GRAVE
INDECISO, NO SABE

2. «Wie ernst ist Ihrer Meinung die Staatsverschuldung in unserem Land? Würden Sie sagen, dass die Staatsverschuldung in unserem Land ein sehr ernstes Problem, ein ernstes Problem, ein weniger ernstes Problem oder kein ernstes Problem ist?»

ein sehr ernstes Problem
ein ernstes Problem
ein weniger ernstes Problem
kein ernstes Problem
unentschlossen, weiß es nicht

3. «La gente suele tener opiniones diferentes sobre cómo debería reaccionar el estado en ante la elevada deuda pública. Algunas personas dicen: El estado debe reducir sus gastos y seguir una política de austeridad estricta. Otros dicen: El estado no debería ahorrar, pues tiene efectos negativos en la economía. ¿Con qué opinión estaría de acuerdo usted, con la primera o con la segunda?»

OPINIÓN 1 (Austeridad estricta)
OPINIÓN 2 (No ahorrar)
INDECISO, SIN RESPUESTA

3. «Die Menschen haben normalerweise verschiedene Meinungen darüber, wie der Staat gegen die hohe Staatsverschuldung vorgehen sollte. Manche Personen sagen: Der Staat muss die Ausgaben kürzen und einer strikten Sparpolitik folgen. Andere sagen: Der Staat sollte nicht sparen, da dies negative Auswirkungen auf die Wirtschaft hat. Mit welcher Meinung würden Sie übereinstimmen, mit der ersten oder mit der zweiten?»

Meinung 1 (strikt Sparkurs)

Meinung 2 (nicht sparen)

unentschlossen, ohne Antwort

[...]

8. «Si le puedo preguntar algo más en detalle:

La gente tiene opiniones muy diferentes sobre qué cosas se deberían regular a nivel europeo- es decir, lo mismo para todos los países de la UE-y qué países propios deberían regularse ellos mismos. Voy a leerle una serie de puntos diferentes y le pediré que me diga cuál cree que debería regularse a nivel europeo y en cuál deberían ser los propios países quienes se regularizaran ellos mismos».

a) «Primeramente: Todo lo relacionado con los certificados de graduación y títulos otorgados por escuelas y universidades, ¿deberían regularse a nivel europeo o no?»

REGULARSE A NIVEL EUROPEO
LOS PROPIOS PAÍSES POR SÍ MISMOS, NO A NIVEL EUROPEO
INDECISO

b) «¿Y con respecto a las reglas de protección laboral, tales como las horas de trabajo, normas de seguridad en el puesto de trabajo y cosas similares?»

REGULARSE A NIVEL EUROPEO
LOS PROPIOS PAÍSES POR SÍ MISMOS, NO A NIVEL EUROPEO
INDECISO

8. «Wenn ich Sie etwas genauer fragen darf:

Die Menschen haben sehr unterschiedliche Meinungen darüber, welche Dinge auf europäischer Ebene geregelt werden sollten - nämlich dasselbe für alle EU-Länder - und welche Angelegenheiten die Länder selbst regeln sollten. Ich werde Ihnen verschiedene Punkte vorlesen und bitte Sie, mir mitzuteilen, welche auf europäischer Ebene geregelt werden sollten, und bei welchen die Länder selbst regulieren sollten.»

a) «Erstens: In Bezug auf Abschlusszeugnisse und Abschlüsse, vergeben von Schulen und Universitäten, sollte das auf europäischer Ebene reguliert werden oder nicht?»

auf europäischer Ebene regulieren
die Länder sollen dies selbst und nicht auf europäischer Ebene regulieren
unentschlossen

b) «Und in Bezug auf die Arbeitsschutzbestimmungen, wie z.B. Arbeitszeit, Sicherheitsbestimmungen am Arbeitsplatz und Ähnliches?»

auf europäischer Ebene regulieren
die Länder sollen dies selbst und nicht auf europäischer Ebene regulieren
unentschlossen

[...]

Dient lediglich zur Anschauungszwecken!!!

10. «En su opinión, ¿cómo de importante es la existencia continuada del euro y la eurozona para el futuro del desarrollo económico en nuestro país? En su opinión, es...»

«Muy importante para el futuro del desarrollo económico»

«Importante»

«No tan importante»

«Nada importante»

INDECISO, SIN RESPUESTA

10. «Wie wichtig ist Ihrer Meinung nach der Fortbestand des Euro und der Eurozone für die zukünftige wirtschaftliche Entwicklung in unserem Land? Ihrer Meinung nach ist dies...»

«sehr wichtig für die zukünftige wirtschaftliche Entwicklung»

«wichtig»

«nicht so wichtig»

«unwichtig»

unentschlossen, ohne Antwort

11. «¿El euro proporciona más ventajas para nuestro país que desventajas, o usted diría que las ventajas y desventajas se compensan entre sí?»

MÁS VENTAJAS

MÁS DESVENTAJAS

SE COMPENSAN ENTRE SÍ

INDECISO, SIN RESPUESTA

11. «Bringt der Euro für unser Land mehr Vor- als Nachteile oder würden Sie sagen, dass sich Vor- und Nachteile ausgleichen?»

mehr Vorteile

mehr Nachteile

gleichen sich aus

unentschlossen, ohne Antwort

[...]

15. «Cuando un estado miembro de la UE tiene un nivel elevado de deuda o se encuentra en dificultades económicas, la Comisión de la UE impone unas reformas económicas y medidas de austeridad en ese país, como ahora es el caso de España. ¿Qué impresión tiene sobre esto: Estas medidas ayudan a España en general, o son medidas generalmente perjudiciales para España?»

LAS MEDIDAS AYUDAN

LAS MEDIDAS SON PERJUDICIALES

INDECISO, SIN RESPUESTA

15. «Wenn ein EU-Mitgliedsstaat ein erhöhtes Schuldenniveau aufweist oder sich in wirtschaftlichen Schwierigkeiten befindet, macht die EU-Kommission diesem Land Reform- und Sparvorgaben, so wie aktuell in Spanien. Welchen Eindruck haben Sie: Helfen die Maßnahmen oder wirken sich diese nachteilig auf Spanien aus?»

die Maßnahmen helfen

die Maßnahmen sind nachteilig

unentschlossen, ohne Antwort

[...]

Dient lediglich zu Anschauungszwecken!!!

19. ¿Qué opina en relación a la perspectiva futura de la generación joven aquí en España, es decir, la generación de personas menores de 30 años: En su opinión, ¿las perspectivas de futuro de esta generación son muy buenas, bastante buenas, bastante malas o muy malas?»

MUY BUENAS
MÁS O MENOS BIEN
MÁS MAL QUE BIEN
MUY MALAS
INDECISO, SIN RESPUESTA

19. Wie ist Ihre Meinung bezüglich der Zukunftsperspektive der jungen Generation hier in Spanien, oder anders gesagt, für Personen unter 30 Jahre? Sind die Zukunftsperspektiven dieser Generation Ihrer Meinung nach sehr gut, einigermaßen gut, eher schlecht oder sehr schlecht?»

sehr gut
einigermaßen gut
eher schlecht
sehr schlecht
unentschlossen, ohne Antwort

[...]

29. «¿Cómo paga actualmente en particular sus gastos de manutención: de sus propios ahorros, con ayuda económica de su familia, con ayudas estatales, haciendo trabajos puntuales o por otros medios?» (Posible respuesta múltiple)

PROPIOS AHORROS
AYUDA ECONÓMICA DE LA FAMILIA
AYUDAS ESTATALES
HACIENDO TRABAJOS PUNTUALES
OTROS, especificar:
SIN RESPUESTA

29. «Wie bestreiten Sie derzeit vor allem Ihre Lebenserhaltungskosten? Mit Ihren eigenen Ersparnissen, mit der finanziellen Hilfe Ihrer Familie, mit staatlicher Hilfe, mit Gelegenheitsjobs oder mit anderen Mitteln?» (es sind mehrere Antworten möglich)

eigene Ersparnisse
finanzielle Hilfe der Familie
staatliche Hilfe
Gelegenheitsjobs
andere, angeben:
ohne Antwort

[...]

Diese Leitfäden zu Anschaffungszwecken!!!